

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Uršula Hájková**

Název práce: **Komentovaný překlad: Héran, F. *Parlons immigration en 30 questions* (La Documentation française, Paris, 2012, s. 30–61)**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
<b>Body celkem</b>	<b>12</b>
<p>Poměrně obtížný populárně-naučný text s tematikou přistěhovalectví.</p> <p><b>Překlad</b> je proveden standardně, po grafické stránce je pečlivě zpracovaný. Podrobné posouzení s. 2 až 14 překladu přineslo tyto závěry: Terminologie, názvy a další reálie jsou pečlivě ověřeny. Gramatické chyby překlad obsahuje výjimečně. Občas se vyskytují nedotažená řešení či nesjednocený přístup k uvádění reálií (chybně „Arménci“, „Alžírani“, jindy správně „Alžíráné“), popřípadě nesprávná transkripce fr. názvů (psaní „Île-de-France“ jako „Ile...“, „Côte-d'Azur“ jako „Cote...“ ap.), chyby v uvádění číselných údajů (letopočty!) – vše vyznačováno průběžně přímo v textu práce. Nepřesnosti (např. s. 7: „život v nejistých podmínkách“ – místo „v problémových čtvrtích velkoměst“, atp.), nevhodné formulace (s. 9: „otevře přístup ke škole“ – místo „školní docházce“, atp.) a chybná řešení (s. 9: „imigrace požádaná cizincem“, s. 13: „Francie [...] si nechala vybudovat [...] muzeum“ – místo „Francie zřídila.../ vybudovala“) vyznačují rovněž v textu práce (podtrženo vlnovkou, zvýrazněno křížkem v margině, popřípadě vepsaným NE). Stylistická úroveň kolísá – některé pasáže jsou hůře srozumitelné, nejčastěji vlivem příliš doslovného překladu, jindy je důvodem například špatně zvolený slovosled.</p> <p><b>Komentář</b> je průměrný. Autorka místy formuluje v budoucím čase – jako by text teprve měla překládat (s. 39, s. 44 aj.), jindy správně popisuje a vysvětluje svůj přístup k překladu jako hotovému útvaru. V textu komentáře se vyskytují gramatické chyby, chyby v interpunkci. Autor publikace je nevhodně, avšak opakovaně uváděn pouze jako „Héran“. Formulace typu „je obecně známo, že francouzština ráda používá dlouhá souvětí“ jsou nepřijatelné – komunikáty mají vždy konkrétní autory a jejich přístup k psaní, popřípadě autorský záměr nelze zaměňovat za vlastnost jazyka! V komentáři chybí pasáž o překladatelských postupech, případně posunech.</p> <p>Práce neobsahuje překlady, grafické zpracování je výborné.</p> <p>Pro případné knižní vydání by text musel projít náročnější a pečlivou redakční úpravou, studentka nicméně prokázala, že má základní předpoklady pro práci profesionálního překladatele.</p> <p><b>Navrhují hodnocení známkou <i>velmi dobře</i>.</b></p>	

V Praze dne: 10. 6. 2015

Oponent: Jovanka Šotolová

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě